

UNIVERSITY OF BONN
DEPARTMENT OF ENGLISH, AMERICAN & CELTIC STUDIES
GERMAN RESEARCH FOUNDATION
SPP 2130 'EARLY MODERN TRANSLATION CULTURES (1450–1800)'

CONFERENCE

Contents of Faith in Transfer: Texts and Contexts of Early Modern Catechism Translations
27–28 June 2024

THURSDAY, 27 JUNE 2024

9:30–9:45

Opening/Welcome

Dagmar Bronner, Elena Parina (University of Bonn)

9:45–10:30

Is It Possible to Translate the 'True' Faith? Translating Catechisms between Orthodoxy and Heterodoxy

Antje Flüchter (University of Bielefeld)

10:30–11:00 – coffee/tea break

11:00–11:45

Early Modern Basque Catechisms

Eneko Zuloaga, Miren Ibarluzea & Dorota Krajewska (University of the Basque Country, Vitoria-Gasteiz)

11:45–12:30

Linguistic Strategies of Persuasion and Translation: Bilingual Catechisms as a Means of Evangelizing the Indigenous Population in Mexico

Martina Schrader-Kniffki (University of Mainz)

12:30–13:30 – lunch break

13:30–14:15

Beyond Catechisms: *Na all fod un Ffydd onyd yr Hen Ffydd* and the Welsh Mission

James January-McCann (Royal Commission on the Ancient and Historical Monuments of Wales, Aberystwyth)

14:15–15:00

The Lord's Prayer in Early Modern Catechism Translations, within and beyond Europe

Toon Van Hal (Catholic University Leuven)

15:00–15:30 – coffee/tea break

15:30–16:15

Gaelic Publishing's 'Chief End'? The Evolution of the Gaelic Shorter Catechism During the Long Eighteenth Century, 1688–1800

Domhnall Uilleam Stiùbhart (Sabhal Mòr Ostaig)

16:15–17:00

'For the Better Edifying of All Degrees': The Catechism in Manx Translation Literature

Christopher Lewin (independent)

17:00–17:15 – coffee/tea break

17:15–18:00

Heretics and Infidels in 16th- and 17th-Century Brittany

Myrzinn Jaouen (Harvard University) & Pierre Faure (independent)

18:00–18:45

Translating Cultures: Seaán Ó Cearnaigh's *Irish Primer of Religion* (1571)

Marc Caball (University College Dublin)

FRIDAY, 28 JUNE 2024

9:00–9:45

Caspar Calvör's *Gloria Christi* and the Genre of the *Judenkatechismen*

Johannes Müller (University of Frankfurt)

9:45–10:30

Quick and Easy: A Brief Jesuit Catechism for Jewish Neophytes from 1730

Daniel Soukup (Palacký University Olomouc)

10:30–11:00 – coffee/tea break

11:00–11:45

Translation Strategies in the Danish-Norwegian Empire:

Martin Luther's Small Catechism in Greenlandic

Flemming A. J. Nielsen (University of Greenland, Nuuk)

11:45–12:30

Catechisms in the Baltics in the 16th Century: Cultural Influences and Translation Issues

Pietro U. Dini (University of Pisa)

12:30–13:30 – lunch break

13:30–14:15

Early Baltic Catechisms in the Transition from Paganism to Christianity

Emanuele Castelli, Mariangela Monaca, Mauro Mormino (University of Messina), Adriano Cerri, Pietro U. Dini, Silvia Piccini (University of Pisa)

14:15–15:00

Exploring Linguistic Choices and Language Change in Early Modern Greek Catechism Translations

Vasiliki Makri & Eleni Karantzola (University of the Aegean, Rhodes)

15:00–15:30 – coffee/tea break

15:30–16:15

Translation Quality Assessment in Theological Translation: The Case of the 1585 Middle Ukrainian Translation of the Roman Catechism

Taras Shmiher (Ivan Franko National University of Lviv)

16:15–17:00

Catholic Catechisms in Early Modern Japan: Translating Embodied Practices

Katja Triplett (University of Leipzig)

17:00–17:15 – coffee/tea break

17:15–18:00

Tamil Catholic Catechetical Literature in the 16th- and 17th-Century South Indian Jesuit Missions: A Work in Progress of Cultural Translation

Giulia Nardini (University of Bielefeld)

18:00–18:10 – short break

18:10–19:00 – Concluding Discussion